



GLOBAL THINKING

NO. 72 2021.12

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

City Services for Year-End and New Year

1. The city office will be closed from December 29th (Wed) to January 3rd (Mon).

2. Disposal of garbage

The waste collection schedule during holidays differs from the regular schedule. Do not dispose of your garbage while the city office is closed. Please refer to the December issue of Kita City News, for details.

Check here→

to see how to sort waste and refuse;



● Kita City Starts Recycling Plastics

Takinogawa area: Starts from October 2022

Oji and Akabane area: Start from April 2023

Check the details here;



People with Children Attending International Schools

A subsidy may be available from Kita City, if all three conditions below are met.

1. Both the parent(s)/guardian(s) and children of foreign nationality are residents of Kita City.
2. The child is between the ages of 3 and 15 (the third year of junior high school).
3. The child attends an international school (a miscellaneous school).

● Please call this division of the city office for details.

◇ Inquiries: Child Environment Support Section Counter 3, 1F, Takinogawa Branch Office

☎03-3908-8143

FY2022 Guide to Filing of Special City Tax and Tokyo Inhabitant Tax (Individual Inhabitant Tax)

■When to file

The period for filing FY2021 tax is **from February 16 (Wed.) to March 15 (Tue.), 2022.** We recommend that you visit the city office as early as possible.

■Who should file

1. People living in Kita City on January 1, 2022, who worked in 2021.
 2. People who own a company or a house, even if they do not live in Kita City.
- Please bring a document showing your My Number and passport, driver's license, or residence card.
 - If you did not work in 2021, please indicate how you paid for the cost of living on the reverse side of the declaration, in the section "People who did not have any taxable income in the previous year."

■Who doesn't need to file

1. People who have filed an income tax return to the tax office.
2. People who have resident taxes deducted from their wages, and have no income other than their salary.

■Tax exemption for non-resident dependent family members

- Taxes may be reduced for persons people who provide living expenses to family members overseas. In order to receive tax deduction for dependents, the following are required;
 1. Documents that show you sent money to each dependent family member.
 2. Documents that show your relationship with your dependent family member.

Please bring us documents 1 and 2.

◇ Inquiries: Tax Administration Section, Counters 8-11, 2F, No. 1 Bldg., Kita City Office

☎03-3908-1113



グローバル シンキング

NO.
72
2021.12

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

年末年始の お知らせ

①区役所は 12月29日(水曜日)～1月3日(月曜日)まで お休みです。

②ごみに ついて

いつもと ゴミを出す日が ちがいます。
お休みの 間は ゴみを 出さないでください。
12月の 北区ニュースを 見てください。
ゴミの 分別の 方法は こちらから→
確認してください。



※プラスチックの リサイクルを はじめます。

2022年(令和4年)10月から：滝野川地区
2023年(令和5年)4月から：王子・赤羽地区
くわしくは、こちら↓



外国人学校に行っている子どもが いる人へ

次の①～③に 全部 当てはまる 人は 役所から お金を もらえることが あります。

①北区に 住んでいる 外国人の子どもの 保護者

*親も 子ども 北区に 住んでいる

②3歳～15歳(中学3年生)までの 北区に

住んでいる 子どもが いる

③子どもが 外国人学校(各種学校)に 通っている

*くわしいことは 電話してください。

◇問合せ：子ども環境応援担当課

北区役所滝野川分庁舎1階3番

☎03-3908-8143

令和4年度(2022年度)特別区民税・都民税(個人住民税)申告のご案内

★いつ 申告する？

令和3年分(2021年)の 申告は、
令和4年(2022年)

2月16日(水曜日)～3月15日(火曜日)までです。
区役所に 早めに 来てください。

★誰が 申告する？

①令和4年(2022年)1月1日に 北区に 住んでいる人で、
令和3年(2021年)に 働いた人

②北区に 住んでいなくても、北区に 会社や 家を 持っている人

※マイナンバーが わかる書類と パスポート、運転免許証、
在留カードなどを 持って 来てください。

※働かなかった人は 申告書の 裏の「前年の所得が
なかった方」に どうやって生活したか 書いてください。

★申告を しない 人

①所得税の 確定申告を 税務署に 出した人

②会社で 特別区民税・都民税が 給料から 引かれていて
収入が 給料だけの人

★外国に 住んでいる 家族の 扶養控除について

※扶養控除：家族の 生活費も 稼いでいる人は 税金が
安くなること があります

外国に 住んでいる 家族について 扶養控除を 受けるためには、

①家族ひとりひとりに お金を 送っていたことが わかる
書類

②送っている 相手が 家族だと わかる書類
が、必要です。

①と②の書類を 持って 来て ください。

◇問合せ：税務課

北区役所第一庁舎2階8番～11番

☎03-3908-1113



PENSÉE GLOBALE

NO.
72
2021.12

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ 日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

Informations sur la fin d'année

- ① La mairie sera fermée du 29 décembre (mercredi) au 3 janvier (lundi).
- ② Les jours de collecte des déchets sont différents à la fin d'année. Veuillez ne pas sortir vos déchets durant la période de fermeture du service de collecte. Veuillez lire le journal de Kita-ku de décembre. Veuillez voir ci-dessous pour plus d'informations.→



※Le recyclage plastique va commencer
 Takinogawa-chiku : A partir d' octobre 2022 (Reiwa 4)
 Oji et Akabane-chiku : A partir d' avril 2023 (Reiwa 5)
 Veuillez voir ci-dessous pour plus d'informations.



Pour les enfants fréquentant les écoles internationales

- Ceux qui remplissent toutes les conditions suivantes(①à③) peuvent recevoir une subvention auprès de Kita-ku.
- ① Le parent/tuteur d'un enfant de nationalité étrangère résident à Kita-ku.
※L'enfant et le parent/tuteur doivent résider à Kita-ku.
 - ② L'enfant a entre 3 et 15 ans (troisième année de collège).
 - ③ L'enfant fréquente une école internationale (« divers école »).
※Téléphonez au numéro suivant si vous avez des questions.
- ◆ **Contact** : Section de soutien à l'environnement de l'enfant,
 Annexe de Takinogawa 1F, bureau 3
 ☎ 03-3908-8143

Informations concernant la taxe spéciale d'arrondissement de résidence et la taxe de résidence métropolitaine (déclaration de taxe d'habitation personnelle) de Reiwa 4 (2022)

■ Quand déclarer ?

La déclaration pour l' année 2021 est
du 16 février (mercredi) au
15 mars (mardi) 2022(Reiwa 4)
 Merci de vous présenter au plus vite en mairie.

■ Personnes devant déclarer

- ① Toute personne résidant à Kita-ku au 1er janvier 2022 et ayant travaillé en 2021.
- ② Les personnes qui ont une entreprise ou une maison dans Kita-ku même si elles ne vivent pas dans Kita-ku.
*Veuillez apporter des documents qui montrent votre Numéro Individuel (My number) et passeport, permis de conduire ou carte de séjour, etc.
*Les personnes n' ayant pas travaillées durant l' année écoulée doivent remplir la case située au verso de la page nommée « Personnes n' ayant pas eu de revenu l' an passé » en y indiquant leur mode de subsistance.

■ Personnes ne devant pas déclarer

- ① Les personnes ayant déjà déclaré leur revenu fiscal à l' aide de la déclaration fiscale nationale (Kakutei shinkoku)
- ② Les personnes ayant uniquement des revenus salariaux et dont les impôts ont été prélevés à la source par leur entreprise,

■ Concernant les membres de la famille vivant hors du Japon et bénéficiant d' une déduction fiscale pour personne à charge.

- *Déduction fiscale pour personne à charge : Les personnes qui ont des personnes financièrement à charge peuvent bénéficier de réductions d' impôts. Il faudra fournir les documents ① et ② :
- ① Documents qui prouvent que vous avez envoyé de l' argent à chaque membre à charge de la famille.
 - ② Documents prouvant que la personne à qui vous apportez un soutien financier est votre famille. N' hésitez pas à nous contacter par téléphone pour toute question.
- ◇ **Contact**: Service fiscal,
 Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 2F, guichets 8 à 11
 ☎ 03-3908-1113



TỰ DUY TOÀN CẦU

NO.
72
2021.12

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

Thông báo cuối năm và đầu năm mới

①Tòa thị chính sẽ nghỉ Tết từ ngày 29/12(thứ tư) đến ngày 3/1(thứ 2).

②Về việc vứt rác

Lịch vứt rác sẽ thay đổi so với ngày thường. Vui lòng không vứt rác trong khoảng thời gian nghỉ Tết.

Hãy đón đọc báo Kita-ku News tháng 12 của quận Kita.

Về phương pháp phân loại rác, hãy kiểm tra tại đây.→



※Quận sẽ bắt đầu tái sử dụng rác nhựa.

Từ tháng 10/2022(năm Reiwa 4) : khu vực Takinogawa

Từ tháng 4/2023 (năm Reiwa 5) : khu vực Oji • Akabane

Thông tin chi tiết xem tại đây.



Thông báo dành cho những người có con theo học tại trường dành cho người nước ngoài.

Đối tượng từ ① đến ③ dưới đây sẽ được nhận tiền từ tòa thị chính.

①Phụ huynh có con là người nước ngoài đang sống tại quận Kita.

* Cả bố mẹ và con đều sống tại quận Kita.

②Người có con từ 3 tuổi đến 15 tuổi (học sinh trung học năm thứ 3) đang sống tại quận Kita.

③Người có con đang theo học tại trường học dành cho người nước ngoài (bất kỳ trường nào).

* Vui lòng điện thoại để biết thông tin chi tiết.

◇ Liên hệ : Ban phụ trách hỗ trợ môi trường trẻ em Quầy số 3, lầu 1, Tòa nhà Takinogawa quận Kita

☎ 03-3908-8143

Hướng dẫn về việc khai báo thuế quận – thuế đô thị (thuế cư dân cá nhân) năm Reiwa 4 (năm 2022)

■Khi nào bắt đầu khai báo?

Thời điểm khai báo thuế của năm Reiwa 3(năm 2021) là từ ngày 16 tháng 2 (thứ 4) đến ngày 15 tháng 3 (thứ 3) năm Reiwa 4 (năm 2022).

Vui lòng đến tòa thị chính sớm để khai báo thuế.

■Những người phải khai báo

①Người đang sinh sống tại quận Kita tính từ ngày 1 tháng 1 năm Reiwa 4 (năm 2022) và đã làm việc năm Reiwa 3 (năm 2021).

②Người hiện không sinh sống tại quận Kita nhưng sở hữu công ty hoặc nhà ở.

※Khi đi khai báo, vui lòng mang theo giấy tờ có ghi số chứng minh nhân dân, và hộ chiếu, bằng lái xe, thẻ ngoại kiều.

※Người không làm việc vui lòng ghi vào phần “Người không có thu nhập thực lãnh trong năm trước” ở mặt sau của Giấy khai báo về việc đã trang trải cuộc sống sinh hoạt bằng cách nào.

■Những người không cần khai báo

①Người đã kê khai thuế thu nhập với sở thuế vụ

②Người đã được khấu trừ thuế quận – thuế đô thị từ lương tại công ty và chỉ có thu nhập từ lương

■Về việc giảm trừ cho người phụ thuộc là gia đình đang sinh sống ở nước ngoài

※Giảm trừ cho người phụ thuộc là gì? Người phải kiểm tiền để lo chi phí sinh hoạt cho cả gia đình có thể sẽ được đóng mức thuế thấp.

Để nhận được giảm trừ cho người phụ thuộc, cần có :

①Giấy tờ chứng minh việc gửi tiền cho từng thành viên trong gia đình

②Giấy tờ chứng minh người gửi tiền là thành viên trong gia đình

Vui lòng mang cả 2 giấy tờ ①và②đến tòa thị chính

◇Liên hệ:

Ban Thuế vụ Quầy số 8 ~ 11, Lầu 2, Tòa nhà số 1
Tòa thị chính quận Kita

☎ 03-3908-1113